

*В начале июля 2005 года Калининград торжественно отметил 750-летие основания Кёнигсберга. На праздник приехали гости из разных стран и городов России. Однако самыми почетными гостями были президенты России Владимир Владимирович Путин, Франции Жак Ширак и канцлер Германии Герхард Шрёдер. В юбилейные дни состоялось важное событие в жизни Калининградского государственного университета. Он получил новое имя: Российский государственный университет имени Иммануила Канта. На торжественной церемонии открытия памятной доски, посвященной Канту, выступили ректор университета Андрей Павлович Клемешев, президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин и канцлер Германии Герхард Шрёдер.*



***Андрей Клемешев:***

*Уважаемый Владимир Владимирович, уважаемый господин Шрёдер, уважаемые профессора, студенты Российского государственного университета имени Иммануила Канта, уважаемые гости!*

*В канун праздника города наш университет получил новое имя. Изменение названия университета — очень важное и серьезное событие. И для этого шага нужны веские основания. Я думаю, такие основания у нас есть. Прежде всего, наш университет находится на территории Калининградской области, особого региона России. И теперь мы имеем возможность помочь каждому молодому калининградцу получить не просто диплом, но диплом РОССИЙСКОГО университета. Изменение названия поможет еще глубже осознать, кто мы такие, россияне, живущие в самой западной части нашей родины. Кроме того, в новом названии университета отражено имя великого мыслителя Иммануила Канта. Не просто выдающегося немецкого философа, но представителя прежде всего университета и мировой культуры — земляка всех тех, кто родился на этой земле. Я напому о том, что в свое время Кант был российским подданным, стал иностранным членом Санкт-Петербургской академии наук.*

*Поэтому у нас есть все основания стать Российским государственным университетом имени Иммануила Канта.*

*Нам очень важно, что на нашем празднике, на празднике нашего города, нашего университета присутствуют почетные гости — лидеры России и Германии. И сегодня в связи с изменением нашего названия мы открываем памятную доску Иммануила Канта.*



**Владимир Путин:**

*Дорогие друзья, уважаемые дамы и господа, прежде всего позвольте мне еще раз сердечно поздравить вас с юбилеем вашего замечательного города. Калининград к этой дате получил и сделал себе множество подарков. И один из таких подарков, безусловно, — присвоение вашему знаменитому университету имени Иммануила Канта.*

*Конечно, Кант — в первую очередь выдающийся деятель немецкого Просвещения, но не только. В силу своего огромного вклада в мировую культуру он относится к той категории людей, которых мы по праву называем людьми мира. Мне очень приятно, что здесь, в Калининграде, не предают забвению имя Канта, а, наоборот, прославляют его и присваивают его имя университету.*

*Я знаю, что жители города гордятся тем, что здесь жил такой выдающийся человек. Не случайно ректор назвал его земляком. И действительно, он имел прямое отношение к нашей стране, к России. Он был иностранным членом Российской академии наук, подданным Российской империи — при известных обстоятельствах. Но главное — вся его жизнь была неразрывно связана с Кёнигсбергом, с его многовековой историей и славными традициями. И, конечно же, с его легендарным университетом Альбертина.*

*Что касается университета, то он сыграл особую роль в судьбе российского Просвещения. Достаточно сказать, что первые четыре президента Российской академии наук в свое время были его профессорами. В этом университете многие деятели русской и российской истории получили блестящее образование.*

*Сегодня, конечно, мы присутствуем при историческом акте. Это большое событие, потому что мы с уважением относимся к историческому наследию этого великого философа. Напомню, что Кант защищал такие базовые понятия современного мира, как свобода, равенство всех перед законом. Он выступал против любых ограничений по религиозным и национальным признакам.*

*Напомню еще одно обстоятельство, которое я считаю сегодня чрезвычайно важным для нас с господином Канцлером. Кант был категорическим противником решения любых межгосударственных споров с помощью войны. И мы стараемся придерживаться именно его учения в этой части. Я полагаю, что то предвидение, которое изложил Кант, должно и может быть реализовано нашим поколением. Так же, как реализовано в современной жизни его учение о разделении властей, может и должно быть реализовано его учение о разрешении споров на международной арене мирными средствами. В этом смысле мы можем и должны чувствовать себя продолжателями великих европейских традиций. Именно на этой базовой основе мы будем строить свои отношения с европейскими и другими странами мира. И, конечно, это еще одна ни-*

*точка, которая связывает нас с нашим важным торговым, экономическим и политическим партнером — Германией.*

*Именно поэтому я сейчас с большим удовольствием хочу передать слово Федеральному канцлеру Германии Герхарду Шрёдеру.*



***Герхард Шрёдер:***

*Я нахожусь здесь впервые, но уже решил, что вернусь сюда еще раз для того, чтобы увидеть больше, лучше узнать этот город, больше почувствовать его дух, больше узнать этот регион.*

*Я нахожусь здесь в качестве Федерального канцлера Федеративной Республики Германия, и, наверное, не сразу можно понять, как я тронут. Только что в своей речи Президент Российской Федерации говорил об очень важных, на мой взгляд, вещах, а я представлял себе, что было бы, если бы мы встретились в том же составе в тридцатых, сороковых, пятидесятых, шестидесятых годах... Что было бы, если бы нам шестьдесят лет назад удалось предотвратить нападение нацистской Германии на бывший Советский Союз. Скольких бед мы смогли бы избежать! Теперь главное — помнить об этом и преодолевать негативные моменты в наших отношениях. Я очень благодарен российскому Президенту Владимиру Путину, моему другу, за то, что он пригласил меня сюда. Это приглашение — звено в длинной цепи процесса примирения, партнерства и дружбы. И я считаю, что это важно как для россиян, так и для немцев.*

*Господин Президент, говоря сегодня о Канте, назвал его нашим общим соотечественником, человеком, идеи которого без преувеличения являются основой для международных отношений. Лучше, чем сказал господин Президент, нельзя выразить то, что Кант был великим философом, чьи идеи и мысли важны как для немцев, так и для россиян. Его философский гений повлиял также на образ мышления во всей Европе. Он выступал за автономию и достоинство индивида, против всяческих проявлений несвободы. Что может быть важнее для руководства государства? Кант очень четко определил то, что является основой современной государственности, и сделал это лучше, чем многие другие. Определил и то, что является предпосылкой вечного, как он называл, мира между народами. Может быть, этого никогда не удастся добиться на все сто процентов, но мы будем стараться.*

*Вы можете гордиться тем, что живете в городе, где рождались все эти идеи и мысли, и тем, что продолжаете и бережете традиции этого города. Мы не должны забывать, что преступная война, положившая конец духовному процветанию этого культурного центра, исходила от национал-социалистов, от Германии. И в тот момент, когда отмечался конец Второй мировой войны, некоторые люди думали не только о перспективах этого города, но и вспоминали о том, сколько страданий им пришлось пережить.*

*Извлекать уроки из прошлого означает строить и создавать новое, интенсивное и более тесное сотрудничество между Германией и Россией.*

*Сегодня Калининград — самый западный город Российской Федерации, хотя многим немцам больно слышать об этом. Однако это уже история. Сегодня Калининград имеет новые шансы стать большой европейской метрополией и преодолеть границы. Наверное, это именно то, что было в духе Канта, в духе университета и, я думаю, в вашем духе.*

*Еще раз благодарю вас за внимание и Вас, господин Президент, за то, что Вы сегодня, именно сегодня пригласили меня сюда.*

**Walter Scheffler<sup>1</sup>**

### **Kants Tod<sup>2</sup>**

Des starken Geistes zartes Werkzeug brach —  
Das er so lang bewacht in strengem Pflegen,  
er tat es längst nur noch wie traumhaft regen;  
nun sank's ihm hin im letzten Herzensschlag.

Klar stand der Winterhimmel überm Dach;  
Ein weißes Wölkchen zog auf Ätherwegen.  
„Dort zieht Kants Seele ihrem Gott entgegen!“ —  
So sprach die Stadt und dachte sinnend nach

Wer dieser war, der ihre Seelen zwang  
Zu Stolz und Liebe und zu Ehrfurchtsschauern  
Und alle Türme nun zum Trauerfang?

Sein Denken weltenwirkend weiterschwang. —  
Er war ihr Sohn — durch ihn aus ihren Mauern  
Ein neuer Wille in die Menschheit drang.

### Смерть Канта

Разбился хрупкий духа мощного ларец,  
Хотя и был в уходе долгом, строгом,  
Но вот на миг забыл о нем мудрец,  
И он закрыт его последним вздохом.

И было небо зимним над его чертогом,  
Седое облако тянулось в нем далече,  
И говорили горожане в этот вечер:  
«То Кантова душа летит на встречу с Богом!»

Но кто ж он был, кто души их направил,  
К любви и гордости, и благоговенью,  
Что внемлет мир теперь его ученью,  
И о себе колокола звонить заставил?

Он был их сын, одной был с ними доли,  
Все человечество подвиг он к новой воле!

*Перевод И. Концева*

---

<sup>1</sup> Шеффлер, Вальтер. Родился в 1880 г. в Кёнигсберге. Поэт-лирик. Тема его поэзии — воспевание Родины. Он называл себя «Вальтер из Лаака» («Лаак» — сегодня район Московского проспекта западнее центра г. Калининграда). Перу Вальтера Шеффлера принадлежат следующие сборники стихов: «Моя песня» (Mein Lied) 1921 г.; «Мой Кёнигсберг», 1924 г.; «Светлые пути» (Helle Wege), 1925 г.; «Вальтер фон дер Лаак» (Walter von der Laak), 1934 г.; «Годы учения Вальтера фон дер Лаака» (Die Lehrjahre des Walter von der Laak), 1942 г. Вальтер Шеффлер был любимцем кёнигсбержцев. Умер он в 1964 г. в г. Гамбурге, куда его после войны забросила судьба. — *Прим. переводчика.*

<sup>2</sup> Стихотворение «Смерть Канта» входит в цикл «Один день с Кантом» из сборника «Мой Кёнигсберг». Оригинальное издание: *Walter Scheffler. Mein Königsberg. Spaziergänge in Sonetten und Liedern. Dritte, vermehrte Auflage mit 13 Abbildungen. Königsberg Pr.: Gräfe und Unzer-Verlag. Ostpreußen — Bücher. 1924. Band 17.*